Contents

Introduction......................................................................................................................................5
  Supported Platforms..................................................................................................................5
  Requirements............................................................................................................................5
  Supported Formats....................................................................................................................5
    Glossary Markup Language (GlossML)..................................................................................5
    Comma Separated Values (CSV)..........................................................................................5
    TermBase eXchange (TBX)..................................................................................................6
    Translation Memory eXchange (TMX)..................................................................................6

User Interface...................................................................................................................................7
  Anchovy GUI.............................................................................................................................7
  Menus..........................................................................................................................................7
    File Menu...............................................................................................................................7
    Edit Menu..............................................................................................................................8
    Options Menu.......................................................................................................................8
    Tasks Menu...........................................................................................................................8
    Help Menu............................................................................................................................8

Create Glossary..........................................................................................................................9

Edit an Existing Glossary............................................................................................................11

Convert TMX File to GlossML Format........................................................................................13

Convert CSV File to GlossML Format.......................................................................................15

Extract Terms From a Document...............................................................................................17

Bilingual Term Extraction.........................................................................................................19

Convert GlossML File to Other Formats..................................................................................21
  Export Glossary as HTML........................................................................................................21
  Export Glossary as TMX...........................................................................................................21
  Export Glossary as TBX............................................................................................................21
  Export Glossary as CSV...........................................................................................................21

XSL Transformation...................................................................................................................23

Language Codes........................................................................................................................25
  Add Language..........................................................................................................................25
  Edit Language........................................................................................................................26
  Delete Language.....................................................................................................................26

Glossary.........................................................................................................................................29
Introduction

Anchovy is a cross-platform glossary editor, based on the open GlossML (Glossary Markup Language) format. Anchovy simplifies glossary data exchange, as it is able to import CSV files and exports in CSV, HTML, TBX and TMX formats, the most common ones used in localization industry.

With Anchovy's built-in XSL Transformation engine, it is possible to export and import glossary data to and from almost any XML-based format.

Supported Platforms

- Microsoft Windows (7 and 8)
- Mac OS X 10.7/10.8 (Lion - Mountain Lion)
- Linux with GTK2 (i386 and x86_64)

Requirements

- Java 1.6/1.7 from Sun Microsystems or Oracle on Linux/Windows. Java 1.6 from Apple or Java 7 from Oracle on Mac OS X.
- WebKitGTK+ 1.2.x is required to run on Linux systems.
  GNOME classic desktop manager is recommended for Linux. Some features may not work in other desktop managers.

Supported Formats

Glossary Markup Language (GlossML)

GlossML is an XML-based vocabulary specifically designed for containing glossaries that can be used for storing monolingual and multilingual lists of terms and, optionally, their definitions.

A distinctive aspect of GlossML vocabulary is its extreme simplicity. It only has 6 elements and 4 attributes. This is possible because it focuses solely on holding glossary data. It is not intended for terminology exchange.

The GlossML specification and related materials (XML Schema and examples) are licensed under the Creative Commons Attribution-No Derivative Works 3.0 Unported License. This means that anyone can use and distribute the GlossML format without paying royalties of any kind.


Comma Separated Values (CSV)

A comma-separated values (CSV) file is used for the digital storage of data structured in a table of lists form, where each associated item (member) in a group is in association with others also separated by the commas of its set. Each line in the CSV file corresponds to a row in the table. Within a line, fields are separated by commas, each field belonging to one table column.

Since it is a common and simple file format, CSV files are often used for moving tabular data between two different computer programs, for example between a database program and a spreadsheet program.

Very often, characters other than commas are used to separate columns. Also, it's also often necessary to enclose column data in special delimiters when they contain the characters used as column separators.
**TermBase eXchange (TBX)**

Term Base eXchange (TBX) is the open, XML-based standard for exchanging structured terminological data that has been approved as an international standard by LISA and ISO. It is also known as ISO 30042 standard.

TBX is a framework that allows custom definition of terminology databases. It requires two files per terminology database: one file that defines the constraints and data categories to be used (the XCS file) and a second file containing the actual data (the TBX file).

TBX is available in two flavors:

- **TBX**
  The official version released by ISO and LISA together. This version is based on two DTDs with a large set of XML elements and attributes. An extremely rich set of data categories is included in the default XCS file, designed to support multiple subjects through a large number of available fields.

- **TBX Basic**
  A limited subset of TBX, which intends to simplify the complex set of options included in the standard one. This separate version published only by LISA has its own DTD and official data categories defined in a separate XCS file.

TBX specification is available at [http://www.gala-global.org/oscarStandards/tbx/tbx_oscar.pdf](http://www.gala-global.org/oscarStandards/tbx/tbx_oscar.pdf)

**Translation Memory eXchange (TMX)**

TMX (Translation Memory eXchange) is the vendor-neutral open XML standard for the exchange of Translation Memory (TM) data created by Computer Aided Translation (CAT) and localization tools.

The purpose of TMX is to allow easier exchange of translation memory data between tools and/or translation vendors with little or no loss of critical data during the process.

TMX specification is available at [http://www.gala-global.org/oscarStandards/tmx/](http://www.gala-global.org/oscarStandards/tmx/).
User Interface

Anchovy GUI

The following picture portrays Anchovy:

![Anchovy GUI screenshot]

Menus

File Menu

<table>
<thead>
<tr>
<th>Action</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>New File</td>
<td>Create a new GlossML file.</td>
</tr>
<tr>
<td>Open File</td>
<td>Open an existing GlossML file for editing.</td>
</tr>
<tr>
<td>Save File</td>
<td>Save current open GlossML file to disk.</td>
</tr>
<tr>
<td>Save File As</td>
<td>Save current open GlossML file to disk under a new name.</td>
</tr>
<tr>
<td>Export as HTML</td>
<td>Save the content of current open GlossML file in HTML format.</td>
</tr>
<tr>
<td>Menu</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Export Menu</strong></td>
<td>Save the content of current open GlossML file in TMX format.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Save the content of current open GlossML file in TBX format.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Save the content of current open GlossML file in CSV format.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Close the program.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Edit Menu**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Option</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Search/Replace</td>
<td>Open a dialog for searching/replacing text.</td>
</tr>
<tr>
<td>Add Row</td>
<td>Add a new row to current open GlossML file.</td>
</tr>
<tr>
<td>Delete Row</td>
<td>Delete selected row from current open GlossML file.</td>
</tr>
<tr>
<td>Add Column</td>
<td>Add a new column to current open GlossML file.</td>
</tr>
<tr>
<td>Delete Column</td>
<td>Delete selected column from current open GlossML file.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Options Menu**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Option</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Font Settings</td>
<td>Display a dialog for selecting the font to use in the application.</td>
</tr>
<tr>
<td>Language Codes</td>
<td>Display a dialog for editing the existing language codes supported by the application.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Tasks Menu**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Task</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>View as HTML</td>
<td>Open current GlossML file in a web browser.</td>
</tr>
<tr>
<td>Term Extraction</td>
<td>Open a dialog for extracting common terms from a document.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingual Term Extraction</td>
<td>Open a dialog for extracting common terms from a TMX or XLIFF document.</td>
</tr>
<tr>
<td>Convert TMX File to GlossML Format</td>
<td>Open a dialog for converting a TMX file to GlossML format.</td>
</tr>
<tr>
<td>Convert CSV File to GlossML Format</td>
<td>Open a dialog for converting CSV and other delimited files to GlossML format.</td>
</tr>
<tr>
<td>XSL Transformation</td>
<td>Display a dialog for applying XSL transformations to an XML file.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Help Menu**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Option</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anchovy Help</td>
<td>Display Anchovy User Guide in the default PDF viewer.</td>
</tr>
<tr>
<td>About...</td>
<td>Display a dialog with program version information.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Create a new glossary in GlossML format.

1. In the File menu, select New File or click the button. The following dialog appears:

   ![Create File dialog](image)

   - Source Language: [Greek]
   - Create File
   - Cancel

2. In the Create File dialog, select the source language for the new glossary using the Source Language drop-down list.
3. Click the Create File button to create an empty GlossML file and open it in Anchovy.
4. Add content to the glossary.
5. In the File menu, select Save File or click the button to save the newly created GlossML file.

A new GlossML file with columns for terms and definitions for the specified source language is created and displayed in Anchovy.
Edit an Existing Glossary

Modify the content of an existing glossary in GlossML format.

1. In the **File** menu, select **Open File** or click the button.
2. Locate and open the GlossML file to be modified.
3. Select a cell and modify its content or use one of the options in the **Edit** menu or their equivalent buttons in the toolbar to perform additional tasks.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Option</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Search/Replace</td>
<td>Use this option to search for a cell containing the specified text and optionally replace that text with a different version.</td>
</tr>
<tr>
<td>Add Row</td>
<td>Use this option to add a new blank row to the glossary in which to insert a new glossary term.</td>
</tr>
<tr>
<td>Delete Row</td>
<td>Use this option to delete a row from a glossary, removing a term, its definition and possible translations.</td>
</tr>
<tr>
<td>Add Column</td>
<td>Use this option to add a new column to the glossary. Available column types are:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Comment Column</strong> A column in which comments about a term are added. This column, when available, is the first one on the left side.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Term Column</strong> A column for inserting terms in the language selected when the column is added to the glossary.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Definition Column</strong> A column for defining the associated term in the language selected when the column is added to the glossary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Delete Column</td>
<td>Delete the selected column from the glossary.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4. In the **File** menu, select **Save File** or click the button to save your changes. Use the **Save File As...** option to save the modified GlossML file under a different name.
Convert TMX File to GlossML Format

1. In the Tasks menu, select **Convert TMX File to GlossML Format**. The following dialog appears:

![Convert TMX File to GlossML Format](image)

2. Type the name of the TMX file in the **TMX File** text box or use the **Browse...** button next to it for selecting an existing TMX file from the file system.

3. Type the name of the GlossML file to create in the **GlossML File** text box or use the **Browse...** button next to it to select a file name and location.

4. Click the **Convert File** button. A new GlossML file is created and stored in the selected location.
Convert CSV File to GlossML Format

1. In the Tasks menu, select Convert CSV File to GlossML Format or click the button. The following dialog appears:

2. Type the name of the CSV file in the CSV File text box or use the Browse... button next to it for selecting an existing CSV file from the file system. If you enter the name of the file manually, click the Refresh Preview button to load its content in the Preview panel.

3. Type the name of the GlossML file to create in the GlossML File text box or use the Browse... button next to it to select a file name and location.

4. Adjust the values of Character Set, Column Separator and Text Delimiter drop down lists in the CSV Options panel until the data is properly displayed in the Preview panel. If necessary, use the Refresh Preview button to update the display after changing a value.

5. Select a column from the Columns list and click on the Set Column Type button. The following dialog appears:
6. In the **Column Type** dialog, select the type of column and, if required, select the language of the column.

7. Click **Accept** button to close the **Column Type** dialog.
   The corresponding column type and language will be displayed in the **Columns** list and the **Preview** panel will be updated.

8. Repeat the previous 3 steps until all columns have a type assigned.

9. Click the **Convert to GlossML Format** button.

A new GlossML file is created and stored in the selected location.
Extract Terms From a Document

1. In the Tasks menu, select Term Extraction or click the button. The following dialog appears:

2. Type the name of the document to be analyzed in the Source File or use the Browse... button next to it to select a document from the file system.

3. Type the name of the GlossML file in the GlossML File text box or use the Browse... button next to it to select a file name and location.

4. Select the document type in the Document Type drop-down list or correct the type automatically selected by the program if necessary.

5. Select the language of the source document in the Source Language drop-down list.

6. Select the character set of the document in the Character Set drop-down list or correct the one automatically selected by the program if necessary.

7. Indicate the minimum number of words a term must contain in the Minimum Words selector.

8. Indicate the maximum number of words a term can contain in the Maximum Words selector.

9. Indicate in the Minimum Frequency selector the minimum number of times a candidate term must appear in the source document.

10. Indicate in the Maximum Frequency selector the maximum number of times a candidate term can appear in the source document.

11. Check the Open GlossML File After Extraction box if you want to edit the generated GlossML file in Anchovy after finishing the extraction process.

12. Click the Extract Terms button.

   The source document is analyzed and a list of candidate terms is displayed in the following dialog:
13. Review the list of candidate terms and uncheck the box that appears in the leftmost column to discard the candidates that you want to ignore. The candidates list can be sorted by status, alphabetically or by frequency clicking on the corresponding column labels at the top of the list.

14. Click on the **Save** button to store the selected terms in the previously indicated GlossML file.

A GlossML file containing the selected terms is generated and, optionally, opened in Anchovy.
Bilingual Term Extraction

Procedure for extracting common terms from a TMX file.

1. In the Tasks menu, select Bilingual Term Extraction or click the button.
The following dialog appears:

![Bilingual Term Extraction Dialog](image)

2. Type the name of the TMX document to be analyzed in the TMX File or use the Browse... button next to it to select a document from the file system.
3. Type the name of the GlossML file in the GlossML File text box or use the Browse... button next to it to select a file name and location.
4. Select the source language of the TMX document in the Source Language drop-down list.
5. Select the target language of the TMX document in the Target Language drop-down list.
6. Check the Use Stop Words box if you want to filter term candidates using stop words.
7. Optionally, click the Edit Stop Words button to review and edit the list of stop words.
8. Indicate the minimum number of words a term must contain in the Minimum Words selector.
9. Indicate the maximum number of words a term can contain in the Maximum Words selector.
10. Indicate in the Minimum Frequency selector the minimum number of times a candidate term must appear in the source document.
11. Indicate in the Maximum Frequency selector the maximum number of times a candidate term can appear in the source document.
12. Check the Open GlossML File After Extraction box if you want to edit the generated GlossML file in Anchovy after finishing the extraction process.
13. Click the Extract Terms button.
The source document is analyzed and a list of candidate terms is displayed in the following dialog:
14. Review the list of candidate terms and uncheck the box that appears in the leftmost column to discard the candidates that you want to ignore. The candidates list can be sorted by status, alphabetically or by frequency clicking on the corresponding column labels at the top of the list.

15. Click on the **Save** button to store the selected terms in the previously indicated GlossML file.
Convert GlossML File to Other Formats

Anchovy facilitates data exchange by allowing easy conversion of GlossML files to other formats. Conversion of GlossML files to TMX, TBX and HTML formats is done by applying XSL transformations. The XSL stylesheets used in the conversion are stored in /stylesheets folder of the installation directory and can be customized by the end user.

Conversion to CSV is also flexible, allowing the selection of column separators, text delimiters and column filtering at export time.

Export Glossary as HTML

1. In the File menu, select Open File or click the button.
2. Locate and open the GlossML file to be exported.
3. In the File menu, select Export as HTML.
4. Select a file name and location for storing the generated HTML file.

An HTML file is generated and saved in the selected location.

Export Glossary as TMX

1. In the File menu, select Open File or click the button.
2. Locate and open the GlossML file to be exported.
3. In the File menu, select Export as TMX.
4. Select a file name and location for storing the generated TMX file.

A TMX file is generated and saved in the selected location.

Export Glossary as TBX

1. In the File menu, select Open File or click the button.
2. Locate and open the GlossML file to be exported.
3. In the File menu, select Export as TBX.
4. Select a file name and location for storing the generated TBX file.

A TBX file is generated and saved in the selected location.

Export Glossary as CSV

1. In the File menu, select Open File or click the button.
2. Locate and open the GlossML file to be exported.
3. In the File menu, select Export as CSV.
   The following dialog appears:
4. Type the name of the CSV file in the CSV File text box or use the Browse... button next to it to select a file name and location.

5. Select the column separator to use in the CSV file from the Column Separator drop-down list.

6. Select the column delimiter to use in the CSV file from the Column Delimiter drop-down list.

7. Check the Include Definitions box if you want to include term definitions in the exported CSV file.

8. Check the Include Comments box if you want to include a column with comments in the exported CSV file.

9. Click the Export as CSV button.

A CSV file with selected delimiters and data is written in the selected location using the UTF-16 character set.
XSL Transformation

Transform an XML document to a different format by applying an XSL transformation.

1. In the Tasks menu, select XSL Transformation.
   The following dialog appears:

   ![XSL Transformation dialog]

   2. Type the name of the document to be transformed in the Source File text box or use the Browse... button next to it for selecting an existing document from the file system.
   3. Type the name of the XSL Stylesheet to apply in the XSL Stylesheet text box or use the Browse... button next to it for selecting the stylesheet from the file system.
   4. Type the name of the document to generate with the transformation process in the Transformed File text box or use the Browse... button next to it to specify the name and location of the resulting file.
   5. Check the Open Transformed File on Completion box if you want to open the transformed file in the default viewer after the transformation is finished. Leave this check box empty otherwise.
   6. Click the Transform button.

   The selected XSL stylesheet is applied to the source XML document and the result of the transformation is stored in the indicated file. Transformation results are displayed in the default viewer configured in the operating system if the corresponding check box is selected.
Language Codes

Standard language codes from BCP47 are used in all operations.

A list of the most common language codes is included in the program. The list of languages can be customized as needed.

Add Language

Steps for adding languages to the application

1. In Options menu, select Language Codes.
   The following dialog appears:

   ![Language Codes dialog](image)

2. Click the Add Language button.
   The following dialog appears:

   ![Add Language dialog](image)

3. Type the code for the new entry in the Code text box. The code must be a valid language tag from BCP47. Language description is automatically displayed when a valid tag is entered.

4. Click the Accept button.
   A new entry is added to the list of working languages.
**Edit Language**

Steps for editing the properties of an existing language.

1. In Options menu, select Language Codes. The following dialog appears:

   ![Language Codes dialog](image)

   - Code
   - Name
   - Arabic
   - Arabic (United Arab Emirates)
   - Arabic (Bahrain)
   - Arabic (Algeria)
   - Arabic (Egypt)
   - Arabic (Iraq)
   - Arabic (Jordan)
   - Arabic (Kuwait)

   
2. Select the entry to edit in the list of language codes.
3. Click the Edit Language button. The following dialog appears:

   ![Edit Language dialog](image)

   - Code: es-419
   - Name: Spanish (Latin America and the Caribbean)

   - Accept
   - Cancel

   4. Edit the language code as needed.
5. Click the Accept button. The properties of the selected language are updated.

**Delete Language**

Steps for removing a language from the list of working languages.

1. In Options menu, select Language Codes. The following dialog appears:
2. Select the entry to delete in the list of language codes.
3. Click the **Remove Language** button.

The selected entry is removed from the list of working languages.
Glossary

Character Set
A character set (sometimes referred to as code page) is a collection of characters that are associated with a sequence of natural numbers in order to facilitate the storage of text in computers and the transmission of text through telecommunication networks.

Column Delimiter
Character used to delimit the content of a data column in CSV files. Double quotes are frequently used as delimiters. Delimiters are required whenever the column text contains the character used as Column Separator.

Column Separator
Character used to separate data columns in a CSV file. Usually a comma.

CSV
CSV (Comma Separated Values) is a standard file format used to store tabular data.

GlossML
Glossary Markup Language (GlossML) is an XML vocabulary specifically designed for containing glossaries used in translation/localization industry.

Stop Words
Stop words are words which are filtered out prior to, or after, processing of natural language data (text).

TBX
TBX (TermBase eXchange) is the open, XML-based standard for exchanging structured terminological data. First released by LISA in May, 2002, TBX was submitted to the International Organization for Standardization (ISO) on February 21, 2007, for adoption as an ISO standard.

TML
Terminological Markup Language (TML) is an XML framework for describing a terminological data collection. In the case of a TBX TML, the framework consists of two files: a DTD that specifies the elements and attributes to use in the XML container for terminology data and an XCS file for describing the data categories and constraints.

TMX
Translation Memory eXchange (TMX) is an open standard originally published by LISA (Localization Industry Standards Association). The purpose of TMX is to allow easier exchange of translation memory data between tools and/or translation vendors with little or no loss of critical data during the process.

XCS
XCS (eXensible Constraint Specification) is an XML vocabulary that defines the data categories and their constraints for a specific TBX TML.